

Programm:

- 1 Heilige Nacht
Johann Friedrich Reichardt (1752-1814)
Satz: Joseph Dantonello (1891-1945)
- 2 Hoch tut euch auf
Christoph Willibald Gluck (1714-1787)
- 3 Canticum de Noel
Adolphe Adam (1803-1856)
*Satz: Robert Sund (*1942)*
- 4 Dixit Maria
Hans Leo Hassler (1564-1612)
- 5 Hodie Christus natus est
Simone Molinaro (1565-1634)
- 6 Magi videntes stellam
Simone Molinaro (1565-1634)
- 7 Nit de vettla
katalanisches Volkslied
Simone Molinaro (1565-1634)
- 8 A la nanita nana
Spanisches Weihnachtslied
Satz: Norman Luboff (1917-1987)
- 9 Jul, jul strålande jul
Gustaf Nordqvist (1886-1949)
- 10 Kindelwiegen
August von Othegraven (1864-1946)
- 11 Der Morgenstern ist aufgedrungen
Michael Pr torius (1571-1621)
Satz: Carl Thiel (1862-1939)
- 12 Adeste fideles
Melodie erstmals bei John Francis Wade 1751
Satz: Carl Thiel (1863-1939)
- 13 Jingle Bells
Satz: James Lord Pierpont (1822-1893)
- 14 Three Folk carols
*Cary Ratcliff (*1953)*

H rt der Engel helle Lieder
Noel nouvelet
Joseph, lieber Joseph mein

Ausf hrende:

M nnergesangverein
Liederkranz Allersberg

cantus sacralis

Klavier: Uta Walther

Leitung: Timm Wisura

Wir danken herzlich der
katholischen Kirchengemeinde
Allersberg.

KONZERT ZUR WEIHNACHT

Liederkranz Allersberg
& cantus sacralis



Samstag, 22. 12. 2018

Allersberg,
katholische Kirche
Maria Himmelfahrt

Beginn 19:30 Uhr
Einlass 19 Uhr

Eintritt 10 

Texte / Übersetzungen:

1 Heilige Nacht

Heilige Nacht, heilige Nacht!
Nacht der unendlichen Liebe,
dass uns dein Segen verbliebe,
wirst du uns wiedergebracht,
heilige Nacht, heilige Nacht!
Heilige Nacht, heilige Nacht,
lass uns im Erdengedränge
tönen der Engel Gesänge,
bis unser Festtag erwacht,
heilige Nacht, heilige Nacht!

2 Hoch tut euch auf

Hoch tut euch auf, ihr Tore der Welt,
dass der König einziehe.
Wer ist König der Ehren?
Der Herr, stark und mächtig im Streit,
Gott Zebaoth.
Der Herr ist ein großer Gott,
der Herr ist ein großer König.
Alles lobe seinen heil’gen Namen.
Amen.

3 Cantique de Noël

Minuit, chretiens,
c’est l’heure solennelle
ou l’Homme Dieu descendit
jusqu’a nous
Pour effacer la tache originelle
et de Son Pere arreter le courroux.
Le monde entier tressaille
d’esperance en cette nuit
qui lui donne un Sauveur.
Peuple a genoux, attends ta delivrance!
Noel! Noel!
Voici le Redempteur!

Le Redempteur a brise toute entrave:
La terre est libre et le ciel est ouvert.
Il voit un Frere ou n’etait qu’un esclave;
l’amour unit ceux qu’enchainait le fer.
Qui Lui dira notre reconnaissance?
C’est pour nous tous qu’Il nait,
qu’Il souffre et meurt.
Peuple debout, chante ta delivrance!
Noel! Noel!
Chantons le Redempteur!

*Mitternacht, Christen, dies ist die feierliche Stunde,
da der Gott-Mensch zu uns herabstieg,
um den Makel der Erbsünde zu tilgen
und den Zorn seines Vaters aufzuhalten.
Die ganze Welt bebt vor Hoffnung
in dieser Nacht, die ihr den Heiland schenkt.
Volk, auf die Knie, erwarte deine Befreiung.
Weihnacht, Weihnacht, hier ist der Erlöser!*

*Der Erlöser hat jede Fessel gesprengt:
Die Erde ist frei, und der Himmel ist offen.
Er sieht einen Bruder, wo nur ein Sklave war.
Die Liebe vereint die, die das Eisen aneinander kettete.
Wer sagt ihm unsere Dankbarkeit?
Für uns alle ist er geboren, leidet und stirbt er.
Auf, Volk! Besinge deine Befreiung!
Weihnacht, Weihnacht, singen wir dem Erlöser!*

4 Dixit Maria

Dixit Maria ad angelum:
Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.
Da sagte Maria zu dem Engel:

Siehe, ich bin die Magd des Herrn, mir geschehe nach deinem Wort.

5 Hodie Christus natus est

Hodie Christus natus est,
hodie Salvator apparuit;
hodie in terra canunt angeli,
laetantur archangeli;
hodie exsultant iusti,
dicentes :
Gloria in excelsis Deo.
Alleluja.

*Heute ist Christus geboren,
heute ist der Erlöser erschienen;
heute singen auf Erden die Engel,
freuen sich die Erzengel;
heute jauchzen die Gerechten,
sie sagen:
Ehre sei Gott in der Höhe.
Alleluja*

6 Magi videntes stellam

Magi videntes stellam dixerunt ad invicem:
Hoc signum magni regis est.
Eamus et inquiramus
et offeramus ei munera:
Aurum thus et myrrham.
Alleluja.

*Die Weisen, als sie den Stern sahen,
sprachেন zueinander:
Dies ist das Zeichen eines großen Königs.
Gehen wir, suchen wir ihn,
und geben wir ihm Geschenke:
Gold, Weihrauch und Myrrhe.
Alleluja*

7 Nit de vetlla

Esta nit es nit de vetlla
ha nascut d’una donzella,
la miren i fa sol
Ha nascut d’una donzella,
la Kyrie eleison.
Ha nascut d’una donzella
un Infant com una estrella,
la miren i fa sol
Un Infant com una estrella,
la Kyrie eleison.

*Heute Nacht ist die Nacht der Wache,
aus einer Jungfrau Schoß ist ein Kind geboren,
seht, sie strahlen wie das Licht!
Denn aus einer Jungfrau Schoß ward geboren unser Herr,
ja*

Kyrieleison.

*Heute Nacht ist Nacht der Wache,
aus ei ner Jungfrau Schoß ist ein Kind geboren,
so strahlend hell wie ein Stern.
Sie schauen es an, und die Sonne erstrahlt.
Die Hirten, ein Lamm auf der Schulter,
sehen es an.*

8 A la nanita nana

A la nanita nana, nanita ea.
Mi Jesus tiene sueño bendito sea.
Fuentecilla que corres clara y sonora,
ruiseñor q’en la selva cantando
lloras callad mientras la cuna se balancea.
A la nanita nana, nanita ea.

*A la nanita nana, nanita ea.
Mein Jesus ist müde,
gesegnet sei er.
Fließende kleine Quelle, klar und wohlklingend,
Nachtigall, die du im Wald weinend singst,
seid still solange die Wiege schaukelt.
A la nanita nana, nanita ea.*

9 Jul, jul strålande jul

Jul, jul, strålande jul,
glans över vita skogar,
himmelens kronor med gnistrande ljus,
glimmande bågar i alla Guds hus,
psalm som är sjungen från tid till tid,
eviga längtan till ljus och frid!
Jul, jul, strålande jul,
glans över vita skogar!
Kom, kom, signade jul!
Sänk dina vita vingar över stridernas blod och larm,
över all suckan ur människobarm,
över de släkten som gå till ro,
över de ungas dagande bo!
Kom, kom, signade jul,
sänk dina vita vingar!

*Weihnacht, strahlende Weihnacht,
Glanz über weißen Wäldern,
himmlisches Leuchten mit funkeln dem Glanz,
Kirchen mit schimmerndem Lichterkranz,
Psalmen, gesungen seit alter Zeit,
ewiges Sehnen nach Frieden und Freud!
Weihnacht, strahlende Weihnacht,
Glanz über weißen Wäldern!
Komm, gesegnete Zeit.
Senk deine weißen Schwingen über Kriege,
Blut und Streit, über der Menschen Seufzen und Leid,
über der Alten beginnende Nacht,
über die Jungen leg deine Wacht!
Komm, gesegnete Zeit,
senk deine weißen Schwingen!*

10 Kindelwiegen

Vom Himmel hoch, o Englein,
kommt! Eia, eia, susani, susani, susani.
Kommt, singt und klingt,
kommt, pfeift und trombt!
Alleluja, alleluja!
Von Jesus singt und Maria.
Kommt ohne Instrumenten nit,
bringt Lauten, Harfen, Geigen mit!
Lasst hören euer Stimmen viel mit Orgel
und mit Saitenspiel!
Die Stimmen müssen lieblich geh’n
und Tag und Nacht nicht stille steh’n.
Singt Fried’ den Menschen weit und breit,
Gott Preis und Ehr’ in Ewigkeit!

11 Der Morgenstern ist aufgedrungen

Der Morgenstern ist aufgedrungen,
er leucht’ daher in dieser Stunde
hoch über Berg und tiefe Tal,
vor Freud’ singt uns der lieben Engel Schar.
Christus im Himmel wohl bedachte,
wie er uns reich und selig machte
und wieder brächt’ ins Paradies,
darum er Gottes Himmel gar verließ.
O heilger Morgenstern, wir preisen dich
heute hoch mit frohen Weisen.
Du leuchtest vielen nah und fern,
so leucht auch uns, Herr Christ,
du Morgenstern!

12 Adeste fideles

Adeste fideles laeti triumphantes!
Venite, venite in Bethlehem.
Natum videte Regem angelorum.
Venite adoremus Dominum.
En grege relicto humiles ad cunas vocati
pastores approprierant:
Et nos ovanti gradu festinemus.
Venite adoremus Dominum.
Aeterni parentis splendorem aeternum
velatum sub carne videbimus,
Deum infantem pannis involutum.
Venite adoremus Dominum.

Herbei, Gläubige, freudig und jubelnd!
Kommt, kommt nach Betlehem.
Sehet den neugeborenen König der Engel.
Kommt, lasset uns anbeten den Herrn.
Sehet, die Herde verlassend
kommen demütig zur Wiege
gerufen die Hirten.
Auch wir, mit freudigem Schritt,
wollen herbeieilen.
Kommt, lasset uns anbeten den Herrn.
Des ewigen Vaters ewigen Glanz,
verhüllt im Fleisch, werden wir sehen,
Gott als Kind, in Windeln gewickelt.
Kommt, lasset uns anbeten den Herrn.

13 Jingle Bells

Dashing through the snow
in a one-horse open sleigh,
o’er the fields we go,
laughing all the way.
Bells on bobtail ring,
making spirits bright,
what fun it is to ride
and sing a sleighing song tonight.
Jingle bells, jingle bells,
jingle all the way.
O, what fun it is to ride
in a one-horse open sleigh.
A day or two ago
I thought I’d take a ride,
soon Miss Fannie Bright
was seated by my side.
The horse was lean and lank,
misfortune seemed his lot,
he got into a drifted bank
and we, we got upsot.
Jingle bells...

Wir rasen durch den Schnee,
in einem einspännigen offenen
Pferdeschlitten, über die Felder hinweg,
lachen den ganzen Weg.
Glöckchen klingen am
Pferdeschweif, schaffen eine
fröhliche Stimmung.
Was für eine Freude ist es,
zu fahren und zu singen
ein Schlittenfahrlied heut’
Abend.
Klimpert, Schellen, klimpert
Schellen, klimpert den ganzen Weg.
Oh welch Freude ist es,
in einem einspännigen offenen
Pferdeschlitten zu fahren.
Vor ein, zwei Tagen beschloss ich,
eine Ausfahrt zu machen,
und schon bald saß Miss Fannie Bright
neben mir.
Das Pferd war mager und dünn,
Unglück schien sein Los,
es geriet in eine Schneeverwehung,
und wir, wir stürzten.
Klimpert, Schellen...

14.1 Hört der Engel helle Lieder

Gloria in excelsis Deo!
Hört der Engel helle Lieder,
klingen weit das Feld entlang,
und die Berge hallen wider
von des Himmels Lobgesang.
Gloria...
Hirten, warum wird gesungen?
Sagt uns eures Jubels Grund!
Was hat hier so hell geklungen?
Was tat euch der Engel kund?
Gloria...
Gott hat Freude uns beschieden
durch ein neugebornes Kind.
Es bringt allen Menschen Frieden,
welche guten Willens sind.
Gloria...
Ja, ein Kind ist uns geboren,
kommen ist der Heiland dein.
Er errettet, was verloren,
Frieden soll auf Erden sein.
Gloria...
Hört der Engel helle Lieder,
klingen...

14.2 Noël nouvelet

Noël nouvelet, Noël chantons ici;
Dévotes gens, crions à Dieu merci;
Chantons Noël pour le Roi nouvelet;
Noël nouvelet! Noël chantons ici.
L’ange disait, pasteurs partez d’ici!
L’ame en repos et le couer réjoui:
En Bethléem trouverez l’agnelet.
Noël nouvelet...
En Bethléem, étant tous réunis,
trouvent l’enfant, Joseph, Marie aussi.
La crèche était au lieu d’un bercelet.
Noël nouvelet...

*Neue Weihnacht, Weihnachtsen singen wir hier;
Fromme Menschen, lasst uns Gott danken.
Singen wir Weihnacht für den neugeborenen König;
Neue Weihnacht! Weihnachtsen singen wir hier!
Der Engel sprach: „Hirten, verlasst diesen Ort
mit firdlichem Geist und dankbarem Herzen.
In Bethlehem werdet ihr das kleine Lamm finden.
Neue Weihnacht...
Sie erreichten alle gemeinsam Bethlehem
und fanden das neugeborene Kind,
Josef und auch Maria.
Eine Futterkrippe diente als Wiege.
Neue Weihnacht...*

14.3 Joseph, lieber Joseph mein

Josef, lieber Josef mein,
hilf mir wiegen mein Kindelein.
Gott der wird dein Lohner sein
im Himmelreich, der Jungfrau Sohn
Maria.
Er ist erschienen am heut’gen Tag
in Israel, der Maria verkündigt
ist durch Gabriel.
Eia! Jesum Christ hat uns
geborn Maria.

Gerne, liebe Maria mein,
will ich wiegen das Kindelein,
will es wiegen und singen ein,
nun schlaf in Ruh’ die Äuglein zu,
o Jesu.
Er ist erschienen...

Kindlein, kommet alle her,
singt dem Kindelein Preis und Ehr’.
Singet, klinget mehr und mehr,
er ist erschienen, den uns geborn
Maria.

Darum lasst uns singen all’ mit Andacht
und mit Jubelschall, dem neugebornen
Kind zumal, er ist erschienen,
den uns geborn Maria.
Er ist erschienen...